



菲律賓 華語課本 課本

CHINESE READER

菲律賓華文教育研究中心

11

菲 律 賓

華 語 課 本

課 本

CHINESE READER

⑪

江苏工业学院图书馆
藏 书 章

菲律賓華文教育研究中心

Swt11/831/1616

圖書在版編目(CIP)數據

菲律賓華語課本·11/沈文,楊石泉主編

ISBN 7-5619-0841-5

I. 菲…

II. ①沈…②楊…

III. 對外漢語教學—小學—教材

IV. H195.4

版本圖書館 CIP 數據核字(2000)第 01108 號

著作權合同登記號:圖字 01—2000—0498

責任印製:汪學發

版次:2000年6月第1版 2000年6月第1次印刷

開本:787毫米×1092毫米 1/16 印張:4.5

書號:ISBN 7-5619-0841-5/H·0016

印數:0001—3000

資助：莊長泰

策劃：顏長城

主編：沈 文 楊石泉

編者：沈 文 楊石泉

張國輝 莊明璇

黃端銘 楊美美

翻譯：施德蘭

前言

- 菲律賓華語課本，是在全面總結了菲律賓華校華語教學經驗的基礎上，汲取了第二語言教學理論的研究成果編寫的。
- 菲律賓華語課本是一套針對性較強，融科學性、實用性、趣味性為一體的系列教材，共 20 冊。
 - 一至十二冊為綜合課，課文以會話為主。十三至二十冊分設華語、閱讀、寫作、聽力四門課。“華語”為主課，課文採用短文形式。“閱讀”內容以文化知識為主，擴大詞彙量，提高閱讀能力。“寫作”通過有計劃的作文基礎訓練，培養學生書面表達能力。“聽力”以聽為主，通過音像等言語材料，培養學生聽課和日常生活交際的語言能力。四種課型緊密配合，全面提高華語聽、說、讀、寫的能力。
 - 除課本外，本套教材還配有生詞卡、圖卡、錄音帶、錄像帶、輔助教學電腦軟件、綜合練習本、寫字本和教師手冊，成龍配套。
- 課本的語言材料選用當前中國通用的規範的現代漢語。學完十二冊，可學習常用詞 3000 個左右，語法點 126 個，達到初等華語水平。學完二十冊，可學習常用詞 5000 個左右，語法點 326 個，達到中等華語水平。
- 學習時間每週不應少於 10 學時，每年不應少於 280 學時。達不到上述時間，可靈活使用本教材。
- 教學方法：以語言交際技能訓練為核心。突出語言教學的特點，貫徹“精講多練”的原則。
- 課本設計編排了大量練習，目的是通過各種形式的操練，使學生逐漸養成直接用華語思維的習慣，達到熟巧程度，提高交際能力。
- 教材中融入了大量中菲文化內容，十二冊前側重交際文化，十三冊起交際文化與知識文化並重。
- 課本以“漢語拼音”為主，以“注音符號”為輔；採用繁體字，同時介紹常見簡化漢字，以利於教學和交際。

目 錄

第 一 課	蘇軾和老和尚·····	1
第 二 課	因小失大·····	4
第 三 課	到那一天您就來拿吧·····	7
第 四 課	聰明的小高斯·····	10
第 五 課	“星期”是怎麼來的·····	13
第 六 課	啄木鳥治病·····	16
第 七 課	看不懂·····	19
第 八 課	小明給表姐的信·····	22
第 九 課	學好華語很重要·····	25
第 十 課	文章的標點·····	28
第十一課	用詞要恰當·····	31
第十二課	保護自然環境·····	34
第十三課	城市污染越來越嚴重·····	37
第十四課	雨來了·····	40
第十五課	小木船·····	43
第十六課	寓言故事·····	46
第十七課	牛郎織女·····	49
第十八課	花木蘭·····	52
第十九課	能幹的小象·····	55
第二十課	畫蛇添足·····	58
生 詞 表	·····	61

蘇軾和老和尚

一、課文

蘇軾生於 1037 年，死於 1101 年，是中國古代一位著名的詩人。

有一次，蘇軾外出遊覽，來到一座山上。累了，就走進一座寺廟，想休息休息。

寺廟裡的老和尚看他穿的衣服很一般，冷冷地說：“坐！”然後又對小和尚說：“茶！”

蘇軾坐下跟老和尚談了起來。交談中，老和尚發現這個客人不像一般人，就把他請到一間大屋子裡，客氣地說：“請坐！”然後又對小和尚說：“敬茶！”

兩個人對面坐下，又談了一會兒。老和尚覺得這個人很不一般，就問了他的名字。老和尚一聽說他就是全國著名的大詩人蘇軾，馬上站起來，把他請到一間漂亮的屋子裡，非常客氣地說：“請上坐！”然後又對小和尚說：“敬香茶！”

蘇軾告別時，老和尚請蘇軾題字，留作紀念。蘇軾笑了笑，拿起筆，在紙上寫了一副對聯：

坐 請坐 請上坐

茶 敬茶 敬香茶

老和尚一看，臉立刻紅了。



二、生詞

1. 蘇軾(苏轼) Sū Shì (ㄙㄨ ㄕㄜˋ)
a famous poet
2. 生於(生于) shēng yú (ㄕㄨㄥ ㄩˊ)
was born on
3. 死於(死于) sǐ yú (ㄕㄨㄥˋ ㄩˊ) died on
4. 著名 zhù míng (ㄓㄨˋ ㄇㄧˊ) famous
5. 外出 wàichū (ㄨㄞˋ ㄔㄨ)
- go on; go out
6. 冷冷地 lěnglěng de (ㄌㄥˇ ㄌㄥˇ ㄉㄜˊ)
coldly
7. 交談(交谈) jiāotán (ㄐㄧㄠ ㄊㄢˊ)
converse; to talk
8. 敬茶 jìng chá (ㄐㄧㄥˋ ㄔㄚˊ)
to serve tea
9. 全國(全国) quánguó (ㄑㄩㄢˊ ㄍㄨㄛˊ)
the whole country
10. 上坐 shàngzuò (ㄕㄨㄥˋ ㄗㄨㄛˋ)
to take the seat of honour
11. 香茶 xiāngchá (ㄒㄧㄤ ㄔㄚˊ)
good tea
12. 告別 gào bié (ㄍㄠˋ ㄅㄧㄝˊ)
to depart; to say goodbye
13. 題字(题字) tí zì (ㄊㄧˊ ㄗㄧˋ) inscribe
14. 留作 liú zuò (ㄌㄧㄡˊ ㄗㄨㄛˋ)
to keep as souvenir
15. 對聯(对联) duì lián (ㄉㄨㄟˋ ㄌㄧㄢˊ)
couplet written on scroll
16. 副 fù (ㄈㄨˋ) a pair

三、替換練習

1. 老和尚看他穿的衣服很一般。

聽	說話不像本地人
發現	不像一般人
覺得	很不一般

2. 累了就走進一座寺廟。

累	休息
忙	忘記吃飯
緊張	出錯
餓	吃飯

3. 老和尚一聽說是蘇軾，馬上站起來。

老和尚	是名人	客氣起來
莉莉	是媽媽來了	跑下樓去
小明	去海邊	跳下床來
同學們	要考試	緊張起來

四、會話練習

小明：蘇軾是什麼人？

莉莉：蘇軾是中國古代一位著名的詩人。

小明：蘇軾是哪年生的？哪年死的？

莉莉：蘇軾生於1037年，死於1101年。

小明：開始，老和尚為什麼對他很冷淡？

莉莉：老和尚看他穿的衣服很一般，以為他是一般的人。

小明：後來，為什麼對他那麼客氣？

莉莉：後來老和尚一聽說他是蘇軾，馬上對他客氣起來。

小明：老和尚看了蘇軾寫的對聯，為什麼臉紅了？

莉莉：他知道自己錯了，看人不應該只看衣服。



因小失大

一、課文

老猴子病了，什麼也不想吃，只想吃豆子。

“媽媽，我去給你找豆子！”

“好孩子！快去快回。”

小猴子跑到農田裡，東揀一粒，西揀一粒，好不容易才揀到一把豆子，他用雙手捧着回家。當小猴子跳過水溝的時候，一不小心，掉了一粒豆子。小猴子馬上把手裡捧的豆子放在路旁的地上，聚精會神地去尋找那粒豆子。

找了好半天，才找到那粒豆子。小猴子心裡高興極了。可是當他回過頭來的時候，發現放在路旁地上的那些豆子，早已被一大群雞、鴨吃光了。“真糟糕！”小猴子氣得抓耳撓腮，眼睛都紅了。站在樹梢上的幾隻小鳥歡快地叫着：“唧唧喳喳！”好像在對小猴子說：“因小失大！因小失大！”



這個故事告訴我們，不論做什麼事，要多動腦筋，想想什麼是主要的，什麼是次要的；什麼是大事，什麼是小事，可不能像小猴子那樣，因小失大啊！

二、生詞

1. 因小失大 yīn xiǎo shī dà

(ㄧ ㄣ ㄒ ㄧㄠˇ ㄕ ㄞˋ)

to try to save a little only to lose a lot

2. 豆子 dòuzi (ㄉ ㄡˋ ㄗ ㄧ) beans

3. 粒 lì (ㄌ ㄧˋ) measure word (for beans)

4. 好不容易 hǎo bù róngyì

(ㄏ ㄠˇ ㄅ ㄨˋ ㄖ ㄨ ㄥˊ ㄧˋ)

it is far from being easy for me to do...

5. 把 bǎ (ㄅ ㄚˇ) a handful

6. 雙手(双手) shuāngshǒu

(ㄕ ㄨ ㄤ ㄕ ㄨ ㄤ ㄕ ㄞˊ) both hands

7. 捧 pěng (ㄆ ㄥˇ)

hold or carry in both hands

8. 水溝(水沟) shuǐgōu (ㄕ ㄨ ㄞˋ ㄍ ㄠ)

gutter

9. 路旁 lùpáng (ㄌ ㄨˋ ㄆ ㄤˊ) sidewalk

10. 聚精會神(聚精会神)

jù jīng huì shén

(ㄐ ㄩˋ ㄐ ㄧ ㄥ ㄏ ㄨ ㄟ ㄕ ㄞˊ)

with full concentration

11. 早已 zǎoyǐ (ㄗ ㄠˇ ㄩ ㄣˇ)

has long been; long ago

12. 抓耳撓腮(抓耳挠腮)

zhuā ěr náo sāi

(ㄗ ㄨ ㄤ ㄦ ㄋ ㄠˊ ㄕ ㄞˊ)

to scratch one's ear and cheek for want of means to cope with a given situation

13. 樹梢(树梢) shùshāo (ㄕ ㄨˋ ㄕ ㄠ)

the tip of a tree

14. 歡快(欢快) huānkuài

(ㄏ ㄨ ㄤ ㄎ ㄨ ㄞˋ) happily

15. 唧唧喳喳 jījīzhāzhā

(ㄐ ㄧ ㄧ ㄓ ㄤ ㄓ ㄤ)

chirping sounds

16. 動腦筋(动脑筋) dòng nǎojīn

(ㄉ ㄨ ㄥˋ ㄋ ㄠˇ ㄐ ㄧ ㄣ)

to think first; use one's head

17. 次要 cìyào (ㄘ ㄧˋ ㄠˋ)

not so important; secondary

三、替換練習

1. 什麼也不想吃。

做
買
喝
說

2. 好不容易才揀到一把豆子。

找到那粒豆子
找到了他的家
看懂了他寫的信
買到了那本書

3. 找了好半天，才找到那粒豆子。

寫	寫完那幾個字
看	看懂信上說的意思
想	想出這麼個辦法
討論	作出決定

四、短文

小明和小文一起去參加華文教育中心舉行的作文比賽。路過體育館的時候，看見裡面正在進行籃球比賽。雙方打得都很精彩，好不容易投進一個球，看球的同學馬上歡快地叫了起來。

小文：“真棒！看一會兒吧！”

小明：“走吧！作文比賽是主要的，看籃球比賽是次要的，別因小失大。”

到那一天您就來拿吧

一、課文

阿凡提開了一個小小的洗染店，給附近的人們染布，很受歡迎。一向不喜歡阿凡提的李四，聽大家都說阿凡提染布染得好，很不服氣，就想找阿凡提的麻煩，故意爲難阿凡提。

李四拿了一匹布來到阿凡提的店裡，一進門就大聲說：“來，阿凡提！給我把這匹布好好染一染，讓我看看你染布的技术究竟多高。”

阿凡提問：“你要染什麼顏色的？”

李四說：“我要染一種‘什麼也不是’的顏色。”

阿凡提問：“什麼叫‘什麼也不是’的顏色？”

李四說：“那就是：不是紅的，不是綠的，不是黃的，不是藍的，不是灰的，不是黑的，連白的也不是！你聽明白了嗎？”

“知道，知道！”阿凡提連看也沒有看，就把布接了過來說，“我一定按照您的意思染。”

“怎麼？你能染？”李四奇怪地問。

“沒問題！”阿凡提笑着回答。

“好！那麼我哪一天來拿呢？”

“您就到‘那一天’來拿吧！”阿凡提一邊回答一邊把布鎖在櫃子裡。



“‘那一天’是哪一天?”李四被弄糊塗了。

阿凡提不慌不忙地說：“不是星期一，不是星期二，不是星期三，不是星期四，不是星期五，不是星期六，連星期日也不是。到了‘那一天’，您就來拿吧!”

二、生詞

- | | |
|--|---|
| 1. 阿凡提 Āfántí (ㄚ ㄈㄢˊ ㄊㄧˊ)
name of a person | 11. 找麻煩 (找麻烦) zhǎo máfan
(ㄓㄠˇ ㄇㄢˊ ㄈㄢˊ) look for trouble |
| 2. 開 (开) kāi (ㄎㄞ) open | 12. 技術 (技术) jìshù (ㄐㄧˋ ㄕㄨˋ)
skill |
| 3. 洗染店 xǐrǎndiàn (ㄒㄧˇ ㄣˇ ㄉㄧㄢˋ)
laundering and dyeing shop | 13. 究竟 jiūjìng (ㄐㄩˉ ㄐㄩˋ ㄐㄩˋ)
actually; exactly |
| 4. 染布 rǎn bù (ㄣˇ ㄅㄨˋ) to dye the cloth | 14. 沒問題 (没问题) méi wèntí
(ㄇㄟˊ ㄨㄣˋ ㄊㄧˊ) no problem |
| 5. 染 rǎn (ㄣˇ) to dye | 15. 鎖 (锁) suǒ (ㄙㄨㄛˇ) to lock |
| 6. 一向 yíxiàng (ㄧˊ ㄒㄩㄥˋ) all along | 16. 櫃子 (柜子) guìzi (ㄍㄨㄟˋ ㄗㄩˋ)
drawer |
| 7. 服氣 (服气) fú qì (ㄈㄨˊ ㄑㄧˋ)
to be convinced | 17. 不慌不忙 bù huāng bù máng
(ㄅㄨˋ ㄏㄨㄤ ㄅㄨˋ ㄇㄤˊ)
in a calm manner; relaxed |
| 8. 故意 gùyì (ㄍㄨˋ ㄧˋ) intentional | |
| 9. 爲難 (为难) wéinán (ㄨㄟˊ ㄣㄢˊ)
make things difficult for | |
| 10. 按照 ànzhào (ㄢˋ ㄓㄠˋ)
in accordance with | |

三、替換練習

1. 把布鎖在櫃子裡。

豆子	放在	地上
書包	掛在	牆上
花瓶	放在	桌子上
他	請到	屋子裡
老人	讓進	客廳裡

2. 阿凡提連看也沒看，就把布接了過來。

他	看	看	把布鎖在櫃子裡
他	問	問	讓我進去了
他	聽	聽	說聽不懂
他	看	看	扔了
小華	錢	帶	出門去了

四、短文

我在附近新開的金魚店買了四條金魚，兩條紅色的，一條銀白(yínbái)色的，一條黑色的。我把它們放在一個圓玻璃缸(gāng)裡，捧回家。

回到家裡，我什麼也沒做，就忙着替小金魚換水，坐在那裡看小金魚歡快地游泳。回頭忽然看見我家大花貓也正看着小金魚呢！糟糕！大花貓會把小金魚吃了的。正想把小金魚鎖在櫃子裡，媽媽看見了，說：“不行！鎖在櫃子裡，小金魚會死的。養金魚也是要有技術的呀！”



第四課

聰明的小高斯

一、課文

1785年，小高斯才八歲，他在德國農村的小學裡上一年級。

老師是從城裡來的，他看不起農村的孩子，總覺得農村的孩子不如城裡的孩子聰明。

有一天，他給學生出了一道算術題。他說：“你們算一算，1加2加3加4……一直加到100，等於多少？看誰算得快！”說完，就坐在一邊，看着趴在桌子上計算的學生。

不到一分鐘，小高斯站了起來，手裡舉着小石板說：“老師，我算出來了……”

沒等小高斯說完，老師就不耐煩地說：“對嗎？重新算！”

小高斯檢查了一遍，高聲說：“老師，沒有錯！”說着，離開座位，把小石板送到老師面前。



老師低頭一看，大吃一驚，小石板上端端正正地寫着：5050。這樣複雜的題，一個八歲的孩子，用了不到一分鐘就算出來了，他簡直不敢相信。他自己算了一個多小時，算了三遍才算對的。他問小高斯：“你是怎麼算的？”

小高斯回答說：“我不是按照1，2，3……的次序，一個一個往上加的。老師，你看，一頭一尾兩個數的和都一樣。 $1+100$

是 101, $2 + 99$ 是 101, $3 + 98$ 也是 101……, 一共有 50 個 101;
101 乘以 50, 就是 5050。”

小高斯的回答, 使老師感到更加吃驚, 因為他還是第一次知道這個算法呢!

後來, 高斯成為世界著名的大數學家。

二、生詞

- | | |
|--|---|
| 1. 高斯 Gāosī (《么ム) a mathematician | 11. 端端正正 duānduānzhèngzhèng
(ㄉㄨㄢ ㄉㄨㄢ ㄓㄥˋ ㄓㄥˋ)
clearly orderly |
| 2. 德國(德国) Déguó (ㄉㄜˊ ㄍㄨㄛˊ)
Germany | 12. 大吃一惊(大吃一惊) dà chī yì jīng
(ㄉㄚˋ ㄘㄩˋ ㄧˋ ㄐㄩㄥ)
to express surprise |
| 3. 看不起 kànbuqǐ (ㄎㄢˋ ㄅㄨˋ ㄑǐ)
look down | 13. 次序 cìxù (ㄘㄧˋ ㄒㄩˋ)
in order (as in 1, 2, 3...) |
| 4. 不如 bùrú (ㄅㄨˋ ㄖㄨˊ)
incomparable; not as good as | 14. 一頭一尾(一头一尾) yì tóu yì wěi
(ㄧˋ ㄊㄡˊ ㄧˋ ㄨㄟˊ)
one from the top and one from the bottom |
| 5. 出 chū (ㄘㄨˊ) to give out | 15. 和 hé (ㄏㄜˊ) sum |
| 6. 計算(计算) jìsuàn (ㄐㄧˋ ㄙㄨㄢˋ)
computing | 16. 更加 gèngjiā (《ㄓㄥˋ ㄐㄧㄚˊ) more |
| 7. 石板 shíbǎn (ㄕㄧˊ ㄅㄢˇ) board | 17. 吃驚(吃惊) chī jīng (ㄘㄨˋ ㄐㄩㄥ)
surprised |
| 8. 不耐煩(不耐烦) bú nàifán
(ㄅㄨˋ ㄋㄞˊ ㄈㄢˊ) bared; impatience | 18. 算法 suànfǎ (ㄙㄨㄞˋ ㄈㄚˇ)
algorithm |
| 9. 重新 chóngxīn (ㄘㄨㄥˊ ㄒㄩㄣˊ)
once again | |
| 10. 面前 miànqián (ㄇㄧㄢˋ ㄑㄩㄢˊ)
in front of | |

三、替換練習

1. 農村的孩子不如城裡的孩子聰明。

我	他	努力
他	他弟弟	聰明
走路	坐車	快
我	你	寫得好
大雅台	碧瑤	涼快